

УДК 81-114.4

Ю.Р. ШАЙХУЛЛИНА
(shaihullina.yuli@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЭВФЕМИЗМЫ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале англоязычного форума “Reddit”)*

Анализируются семантические и прагматические особенности англоязычных эвфемизмов в сетевом медицинском дискурсе. Проводится тематическая классификация эвфемизмов и дисфемизмов, полученных путем сплошной выборки на форуме “Reddit”. Выявляются наиболее продуктивные способы образования эвфемизмов и дисфемизмов. Производится сравнение прагматических особенностей использования эвфемизмов и дисфемизмов врачами и пациентами.

Ключевые слова: *эвфемизм, дисфемизм, сетевой медицинский дискурс, способы образования, тактики медицинского дискурса.*

Эвфемизмы представляют собой замену слов или выражений грубого, неприятного характера словами с мягкой или неопределенной коннотацией [1, с. 207]. Употребление эвфемизмов особенно часто наблюдается в медицинском дискурсе. Как пациенты, так и врачи с помощью них «могут избежать неудобства и чувства стыда при необходимости обсуждать деликатные проблемы» [4, с. 121]. Эвфемизму противопоставляется дисфемизм – замена эмоционально и стилистически нейтрального слова более грубым, пренебрежительным [6, с. 590]. Используя дисфемизмы, врачи могут внушить пациенту сложность заболевания, а пациенты – усилить негативное оценочное суждение о состоянии своего здоровья.

Целью нашего исследования стал анализ семантических и прагматических особенностей эвфемизмов в сетевом медицинском дискурсе. Источником материала мы выбрали форум *Reddit* и ветки группы *r/AskDocs*, которые посвящены общению врачей и пациентов. Путем сплошной выборки на 100 ветках форума мы выявили 98 эвфемизмов и 12 дисфемизмов, и определили их в 8 тематических групп.

1. Эвфемизмы на тему смерти – 27,3% проанализированных единиц. Наиболее часто используемым в этой категории становится узуальный эвфемизм *to pass / to pass away*. Эвфемистическая замена *to lose / loss* используется пациентами при описании смерти близкого человека либо врачами при выборе тактики поддержания эмоционального равновесия пациента: *I recently lost a close family member; I am extremely sorry for your loss*. Часть эвфемизмов данной группы смягчают денотат, обозначающий намеренное лишение себя жизни (*to commit suicide*): *I was having pain so bad that I didn't want to be here anymore* и т. д.

2. Эвфемизмы на тему болезней, влекущих за собой смерть – 4,6% проанализированных единиц. Пациенты часто относятся со страхом к таким болезненным состояниям, как, например, инфаркт, поэтому существует определенное табу на их прямое наименование. Так, эвфемизм *heart gave out* используют взамен диагноза *heart failure*.

3. Эвфемизмы на тему тяжелого состояния больного – 9,3% проанализированных единиц. Например, *condition* – это узуальный эвфемизм, заменяющий денотат *disease*. Для замены этого денотата также используют эвфемизмы *state, situation* и т. д.

4. Эвфемизмы на тему наркотической или алкогольной зависимости – 6,2% проанализированных единиц. Например, эвфемизм *to drink / a drink* является примером эвфемистической замены, связанной с пропуском слова (*alcohol / alcoholic*): *an occasional drink on holidays or weddings*. Некоторые эвфемизмы этой категории имеют шутливо-ироническую коннотацию, как эвфемизм *devil's lettuce*, который является заменой денотата *cannabis*. Несколько раз мы обнаружили дисфемизм *an addict*. В.В. Афанасова относит его к словам, используемым для дискриминации лиц с физическими недос-

* Работа выполнена под руководством Бакумовой Е.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

татками, и обращает внимание на то, что взамен этого денотата все чаще используют эвфемизмы *chemically challenged* или *substance abuser* [2, с. 61].

5. Эвфемизмы на тему «человеческого низа» – 4,6% проанализированных единиц. Моральные принципы зачастую не позволяют прямо говорить о половых органах, из-за чего появляется большое количество эвфемизмов, как, например, *down there*. Часть эвфемизмов этой категории образована путем пропуска слова: *I asked what she was doing before she put it in*. Эвфемистический эффект достигается за счет пропуска слов *into the vagina*.

6. Эвфемизмы на тему физиологических процессов – 35,6% проанализированных единиц. Среди эвфемизмов, заменяющих наименование процессов дефекации или мочеиспускания, можно выделить следующие: *to do your business, to do the deed, nature called* и т. д. Некоторые эвфемизмы позволяют не только замаскировать суть явления, но и придать ему шуточный характер, как в следующем случае: *Everyone talked about the waterfall... they forgot to mention it's Niagara Falls* (эвфемизмы *waterfall* и *Niagara Falls* позволяют описать явление диареи).

7. Эвфемизмы на тему физических и психических недостатков – 8,7% проанализированных единиц. В рамках этой группы можно выделить эвфемизмы, направленные на смягчение возрастной дискриминации (*the elderly, at smb's age*); эвфемизмы, заменяющие прямые наименования заболеваний, таких как СПИД: в высказывании *Is there a high likelihood of infection IF he were indeed positive* пропуск выражения *for HIV* позволяет избежать неудобного и резкого названия болезни.

8. Эвфемизмы на тему медицинских процедур – 3,6% проанализированных единиц. Например, часто эвфемизируется такая болезненная как в физическом, так и в моральном плане процедура, как аборт (*termination*): *I'm scheduled for an inpatient termination this coming Monday*.

Для выявления наиболее продуктивных способов образования эвфемизмов и дисфемизмов мы обратились к классификации, предложенной Е.А. Уваровой [5, с. 10–20], и проанализировали отобранные нами единицы.

1. Графические способы (3,6% проанализированных единиц). Например, *SI attempt* выступает эвфемизмом выражения *suicide attempt*, аббревиатура *PIV* заменяет выражение *penis in vagina*.

2. Синтаксические способы (28,2% проанализированных единиц):

2.1. Перифразирование (17,3% проанализированных единиц). Эвфемистический эффект в данном случае достигается за счет объяснения значения денотата с помощью выражения из нескольких слов, например, эвфемизмы *to have final moments, not long for this world, not to have much longer* описывают скорую смерть человека. Эвфемизм *releases of air* позволяет замаскировать денотат *belch*, эвфемизм *smb with extra needs* часто используют для замены нежелательного денотата *a disabled person*.

2.2. Эллипсис (10,9% проанализированных единиц). Например, эвфемизация переходного глагола *to use* возможна из-за отсутствия объекта в постпозиции (слов *narcotics* либо *drugs*): *I continued to use until my SI attempt*. В следующем примере (*someone who's tested positive*) пропущено выражение *for COVID-19: I was exposed <...> with someone who's tested positive*.

3. Лексико-семантические способы (65% проанализированных единиц):

3.1. Метафорическая номинация (19,1% проанализированных единиц). Благодаря высокому уровню ассоциативного мышления человека метафоризация позволяет придать эвфемистическому выражению шуточный характер. Например, визуальная метафора *a booger faucet* основана на общности функции – «водопроводный кран» вместо «выделения из носа». Одно из значений фразового глагола *to check out (to depart from a place)* и сходство с процессом ухода из какого-либо места позволяет ему выступать в качестве замены слова *to die* в следующем контексте: *Had to check out sometime, yeah?*

3.2. Метонимическая номинация (10% проанализированных единиц). Например, с помощью метонимического переноса образован эвфемизм *to code*, который заменяет денотат *cardiac arrest*. Фразу «код синий» (*code blue*) в больницах используют, чтобы сообщить о необходимости неотложной медицинской помощи пациенту с остановкой сердца или дыхания. Со временем эвфемизм *code* заменил собой название диагноза – остановка сердца. Эвфемизм *a porcelain throne* – это пример метонимического переноса с материала на изделие из него: фарфор и унитаз.

3.3. Синонимические отношения (9,1% проанализированных единиц). В эвфемистических синонимических рядах доминантой служат слова, подвергающиеся табуированию, а в качестве синонимов выступают подставные наименования [3]. Подобные синонимы отличаются стилистической окраской. Эвфемизмы *to be deceased* и *to be expired* принадлежат книжному стилю и часто используются для замены денотата *to be dead*, которое является стилистически нейтральным, но может быть нежелательным для использования. Дисфемизмы *to shit*, *a turd loss* являются более грубыми синонимами нейтрального по стилистической окраске слова *to defecate*.

3.4. Термины и заимствования (5,5% проанализированных единиц). Поскольку медицинская лексика изобилует терминами, врачи часто прибегают к их использованию, чтобы избежать слов-табу. Например, термином греческого происхождения *alopecia* описывают облысение, термином латинского происхождения *nulliparous* – нерожавшую женщину.

3.5. Гиперо-гипонимические отношения (14,5% от проанализированных единиц). Эвфемистический эффект достигается за счет использования слова с более широким значением по сравнению с денотатом. Например, *If we had to bring her home in this state*. Эвфемизм *state* является гиперонимом слова *sick*, поскольку значение слова *sick* – *the state of being unwell*.

Мы выявили, что эвфемизмы чаще встречаются в речи пациентов (141 случай употребления) по сравнению с речью врачей (39 случаев употребления). Это можно объяснить тем, что врач во многом ограничен рамками профессиональной медицинской коммуникации и не может позволить себе размытых определений.

Мы сравнили прагматические особенности использования эвфемизмов врачами и пациентами и выяснили, что в речи врачей основными являются коммуникативные тактики приободрения и понимания. Они выражены в следующем примере: *I've been asking my end stage patients to go with their hearts in these cases*. Врач стремится установить максимально возможные доверительные отношения с пациентом с неизлечимой болезнью, поэтому мы наблюдаем использование эвфемизма *end stage patient* как способа проявить тактичность. Дисфемизмы в речи врачей встречаются при использовании тактик обвинения, вразумления либо угрозы. Например, выражение *chop it off* в следующем примере является более грубым синонимом слова *amputate*: *or he may never ride again once they chop it off*. Врач стремится внушить пациенту срочную необходимость обратиться за медицинской помощью.

Эвфемизмы в речи пациентов в основном используются для описания собственной истории болезни как, например, в следующем случае: *no prior history of poor bowel movements*. В следующем случае при использовании тактики просьбы о помощи пациент описывает возможное будущее действие своего адресата. Пациент с неизлечимой болезнью обращается к остальным пользователям медицинского форума с просьбой оказать ему эмоциональную поддержку и употребляет эвфемизм *to be gone* для описания своей скорой смерти: *Stay with me till I'm gone. I do not want to be alone*. Тактика выражения беспокойства обычно связана с тревожными переживаниями пациентов по поводу своего состояния: *I want to know what I could possibly have that's causing this [illness]*. Тактика самопрезентации реализуется через описание пациентом себя и состояния своего здоровья. В рамках этой тактики мы часто сталкивались с дисфемизмами (например, *to cripple*, *vegetable*): *This has crippled me; I am unable to function in daily life. I am a vegetable*.

Таким образом, в рамках сетевого медицинского дискурса чаще всего встречаются эвфемизмы и дисфемизмы на тему физиологических процессов (35,6%), смерти (27,3%) и тяжелого состояния больного (9,3%). Наиболее продуктивными способами образования медицинских эвфемизмов и дисфемизмов являются лексико-семантические способы (65,5%) и синтаксические способы (28,2%). Было выявлено, что эвфемизмы и дисфемизмы чаще встречаются в речи пациентов по сравнению с речью врачей. Врачи, как носители специального знания, прибегают к использованию эвфемизмов с целью ослабления отрицательного эмоционального состояния пациентов и предоставления плохих новостей. Пациенты, используя эвфемизмы, стремятся снизить категоричность при обсуждении деликатных вопросов, связанных с их собственным здоровьем.

Литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986.
2. Афанасова В.В. Политкорректные слова и выражения в современном языке медицины // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4. С. 57–63.
3. Мейриева А.С. Эвфемизмы в традиционном языкознании // LINGUA-UNIVERSUM. 2015. № 1. С. 57–62.
4. Романова О.В., Сафонкина О.С. Лингвистические особенности медицинских эвфемизмов в английском языке // Вопросы прикладной лингвистики. 2019. № 2(34). С. 115–138.
5. Уварова Е.А. Системная семантика английского эвфемизма: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2012.
6. Ярцева В.Н. Цитата // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.

YULIYA SHAYHULLINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

EUPHEMISMS IN MEDICAL DISCOURSE (based on the english language forum “Reddit”)

The article deals with the analysis of the semantic and pragmatic peculiarities of the English language euphemisms in the network medical discourse. There is given the thematic classification of euphemisms and dysphemisms, achieved as the result of the unselected sampling at the forum “Reddit”. The author reveals the most productive ways of the formation of the euphemisms and dysphemisms. There is conducted the comparison of the pragmatic peculiarities of the use of the euphemisms and dysphemisms of doctors and patients.

Key words: euphemism, dysphemism, network medical discourse, ways of formation, tactics of medical discourse.